

Notker le poète à la Stiftsbibliothek de St-Gall = Notker der Dichter in der Stiftsbibliothek St. Gallen

Autor(en): **Duft, Johannes**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle
Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der
Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **35 (1962)**

Heft 2

PDF erstellt am: **24.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-779220>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

«Dänische Wochen» in Zürich

Wenn in den Wochen vom 3. bis zum 27. Februar das Kennwort «Dänemark in Zürich» in Geltung steht, werden die Kunstfreunde an den von Thorwaldsen geschaffenen «Löwen von Luzern», die philosophisch veranlagten Menschen an Kierkegaard, die Kinder an die Märchen von H.C. Andersen und die Freunde des schönen Kunsthandwerks an Kopenhagener Porzellan denken. Die Erinnerung an diese Kultur- und Kunstleistungen wird sich während der «Dänischen Wochen» verbinden mit

«Semaines danoises» à Zurich

Lorsque, durant les semaines du 3 au 27 février, la manifestation intitulée «Le Danemark à Zurich» deviendra réalité, les amis des arts penseront au sculpteur danois Thorwaldsen et à son «Lion de Lucerne», les amateurs de philosophie évoqueront Kierkegaard, les enfants reliront avec délices les contes de H.-C. Andersen et les férus de belle céramique vanteront les célèbres porcelaines de Copenhague.

Ausschnitte aus dem Kunstleben

Im Athénée in Genf wird die intensive Ausstellungsarbeit fortgeführt mit der vom 3. bis 22. Februar dauernden Bilderschau Emile Bressler, und auch im Musée Rath kommen einheimische Talente zum Wort. In der Graphischen Sammlung der Eid-

Des tournées théâtrales bienvenues

Le théâtre du Kursaal de Baden, qui offre même en hiver une grande variété de spectacles, recevra le 13 février la troupe du Théâtre municipal de Constance. La Compagnie Sacha Pitoëff, suivant une tradition bien établie, fera salle comble à la «Comédie» de Genève, du 5 au 8 février. La même scène recevra le 24 février la Comédie de Lyon. La Tournée Barré-Borelli jouera le 21 février à Sion. La vie théâtrale en Suisse romande ne se conçoit plus sans l'abondante

der Bewunderung moderner Errungenschaften der Wohnungsausstattung, wie sie das Kunstgewerbemuseum durch das Werk des Architekten und Gestalters Arne Jacobsen veranschaulicht, ebenso mit der genießenden Betrachtung von Silberwaren und anderen Erzeugnissen der Werkkunst, wie sie im Helmhaus zu sehen sein werden. Noch manche weiteren Manifestationen sollen Freude und Verständnis für dänisches Schaffen von heute wecken.

L'allusion à ses créations culturelles et artistiques se reliera, au cours des «Semaines danoises» à la présentation des produits modernes de l'industrie du petit royaume, dans le domaine ménager, en argenterie et dans d'autres branches artisanales, organisée tant au Musée des arts et métiers qu'au Helmhaus. Et beaucoup d'autres choses intéressantes compléteront cette manifestation d'amitié à l'égard du génie danois.

genössischen Technischen Hochschule Zürich beginnt am 27. Februar eine Ausstellung Ignaz Epper, Fritz Pauli und Robert Schürch; als Hauptereignis darf die Werkschau des italienischen Bildhauers Marino Marini im Zürcher Kunsthaus gelten.

et diverse participation des Galas Karsenty et des Productions Georges Herbert, à quoi s'ajoutent occasionnellement des représentations des Productions d'Aujourd'hui. L'aire de ces tournées s'étend en Suisse de la ville bilingue de Bienne, en passant par Neuchâtel et La Chaux-de-Fonds puis Genève, Lausanne, Montreux, jusqu'à Fribourg et même Sierre en Valais. Les représentations de «West Side Story», du 15 au 21 février, seront en outre une grande attraction pour Lausanne.

Die Stiftsbibliothek St. Gallen

Schweizerische Städte kennen keine großräumigen Plätze, wie sie weltlich-fürstliche Traditionen ennet den Grenzen geschaffen haben. Bürgerliche Intimität gibt dem wohl harmonischsten, dem Münsterplatz in Basel, das Gepräge, und nur verhalten vermochte das aristokratische Dix-huitième das gotische Berner Münster zu umklammern. In St. Gallen aber war es die Kirche, die planend einer größeren Ordnung rief, in deren Mitte festlich die barocke Kathedrale steht. Nüchtern nach außen schauen die langgestreckten Bauten der alten Fürstabtei auf schmucklosen Rasen und lassen uns das heitere Spiel nicht ahnen, das ihren Bibliotheksaal gliedert. Diesem Saal der Stiftsbibliothek St. Gallen ist die jüngste Publikation der «Bibliotheca sangallensis» gewidmet*, die uns mit ihren wohlfeilen und lebendig erläuterten Bilderbänden schon manche bibliophile Kostbarkeit der Stiftsbibliothek nahegebracht hat. Der Prunksaal in ihrem Gehäuse gilt als der schönste Profanraum des späten Barocks in der Schweiz. Zu seinem plastischen Schmuck zählt ein kleines Heer von Putten, die mit Mozartscher Beschwingtheit über den Pilastern der Regale stehen. Ihnen vor allem widmet der Autor des Buches, Stiftsbibliothekar Dr. Johannes Duft, eine eingehende Betrachtung (Aufnahmen von Siegfried Lauterwasser), sind sie doch reizvollste Verkörperung des Rokoko-Zeitalters, «das den Ernst der Arbeit ins Spielerische und die Mühen des Lebens in ein Welttheater abzuwandeln versuchte». Auf den folgenden Seiten weisen wir auf die Ausstellung hin, die gegenwärtig im Bibliotheksaal gezeigt wird und die uns den Reichtum ahnen läßt, den diese alte Kulturstätte besitzt, aufbauend auf einem Schatz von 2000 Handschriften und 1700 Wiegendrucke. ks

* «Die Stiftsbibliothek St. Gallen. Der Barocksaal und seine Putten.» Herausgegeben von Stiftsbibliothekar Johannes Duft. Jan-Thorbecke-Verlag, Konstanz und Lindau.

Notker le poète

à la Stiftsbibliothek de St-Gall

«Ici commence la préface de la légende du saint maître Notkerus, Stammler (le bègue) de son surnom». Ainsi s'exprime Ekkehart au début de la biographie de Notker Balbulus, Notker le bègue, qui mourut il y a 1050 ans, le 6 avril 912 en l'abbaye de St-Gall. Mais aujourd'hui, c'est sous le nom de «Notker le poète» que nous le célébrons, car c'est, en fait, l'un des poètes latins les plus connus du Moyen Age. Il créa et perfectionna les hymnes qui portent le nom de «séquences» dans la liturgie, suites de paroles et de sons tissés entre eux avec art, que l'on chante à la messe après le graduel et l'Alléluia. La séquence de Noël «Natus ante saecula», reproduite ci-après, que Notker avait réalisée dans le silence du couvent de St-Gall, résonna pendant des siècles dans les églises du monde chrétien occidental. L'exposition ouverte actuellement à St-Gall, dans la salle d'apparat de la bibliothèque conventuelle, nous donne une idée de l'œuvre du premier et du plus fécond poète d'un pays faisant partie aujourd'hui de la Suisse. Elle s'adresse surtout à l'élite intellectuelle qui peut y admirer des partitions millénaires, des manuscrits soigneusement calligraphiés, de tendres et naïves miniatures qui montrent ce qu'un homme timide mais doué d'une grande puissance de travail a pu écrire et composer dans la tranquillité bénie d'un lieu plein de grâce. Un document de sa main nous livre un témoignage saisissant de lui-même, car Notker vieillissant signe de la façon suivante: «Ego notker infans et sancti galli famulus» (Moi Notker, enfant bègue et serviteur de St-Gall, j'ai écrit cela.) La grandeur intérieure de l'homme que l'on admire dix siècles plus tard, se révèle dans cette modestie. Johannes Duft

L'exposition est ouverte jusqu'à fin avril les jours ouvrables (sauf le lundi après-midi) de 9-12 et de 14-16 h. Elle est fermée les dimanches et jours fériés.

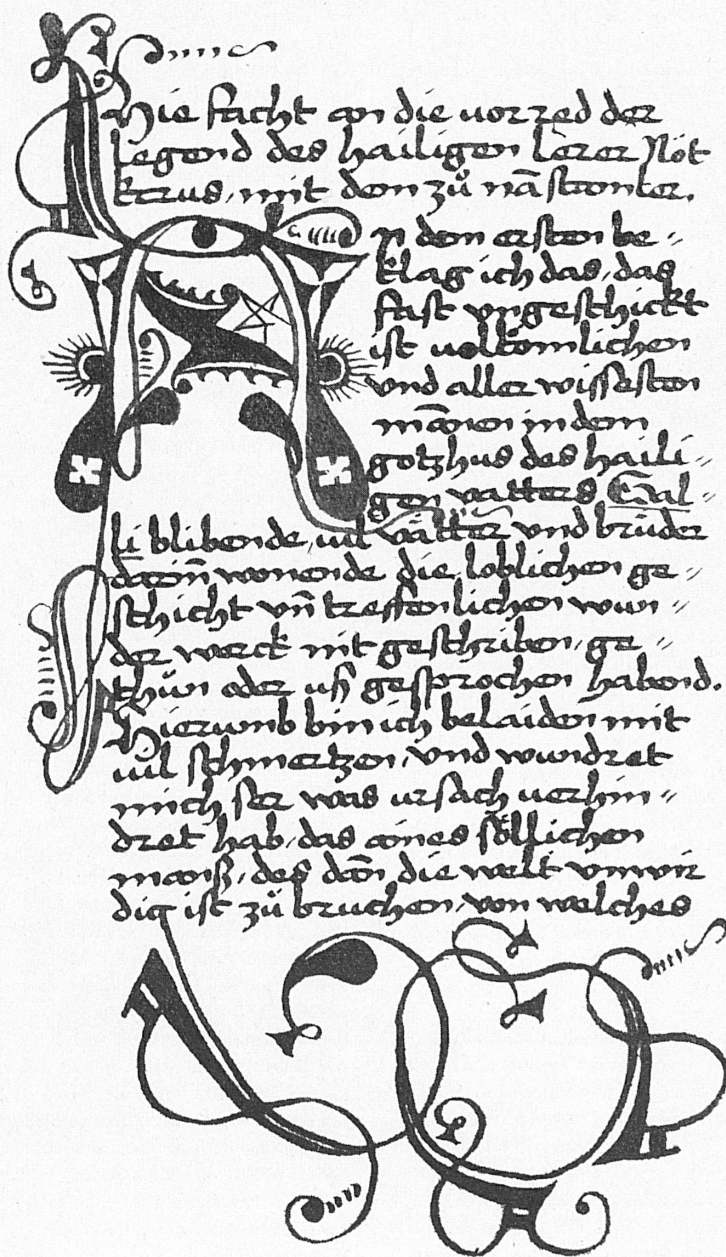
Notker der Dichter in der Stiftsbibliothek St. Gallen

«Hie facht an die vorred der legend des hailigen lerer Notkerus mit dem zunamen stamler.» So beginnt Ekkehart's Lebensgeschichte über jenen Notker Balbulus, der vor 1050 Jahren – am 6. April 912 – in der Abtei St. Gallen starb. «Stamm-ler» hatte er sich genannt; heute aber wird er als «Notker der Dichter», als einer der überragenden lateinischen Dichter des früheren Mittelalters gefeiert. Denn er schuf und vollendete jene Hymnen, welche in der Liturgie die Bezeichnung «Sequenzen» tragen, weil sie als «sequentiae», als kunstvoll ineinander verwebene Wort- und Tonfolgen, die Alleluia-Gesänge ausdeuteten. Was Notker im 9. Jahrhundert in der Stille des Gallus-Klosters erdacht hatte, beispielsweise seine hier abgebildete Weihnachts-Sequenz «Natus ante saecula», klang während Jahrhunderten in den Kirchen des christlichen Abendlandes weiter. Vom Werk dieses frühesten und fruchtbarsten Dichters aus dem Gebiet der heutigen Schweiz kündigt gegenwärtig die Ausstellung im barocken Prunksaal der St. Galler Stiftsbibliothek. Es ist absichtlich eine «stille» Ausstellung, die sich an besinnliche Betrachter wendet. Sie zeigt tausendjährige Musikbüchlein, sorgsam kalligraphierte Manuskripte, naiv-innige Miniaturen, die uns überliefern, was ein ebenso schöpferischer wie schüchtern Mensch in der gesegneten Ruhe eines gnadenvollen Ortes für den Dienst an Gott gedichtet und vertont hat. Ein Selbstzeugnis schönster Art liegt aufgeschlagen in der Urkunde, die der alternde Notker am 28. Dezember 909 eigenhändig geschrieben hat. Die Unterschrift lautet: «Ego notker infans et sancti galli famulus» – ich Notker, stammelndes Kind und Diener des heiligen Gallus, habe das geschrieben. In der Bescheidenheit offenbart sich die innere Größe, die ein Jahrtausend zu überdauerndem Duff vermochte. **Johannes Duft**

Das Leben des heiligen Notker, 1522 in deutscher Übersetzung für das Frauenkloster St. Georgen bei St. Gallen geschrieben (Codex Nr. 590 der Stiftsbibliothek St. Gallen). Photos Pius Rast

La vita di San Notker, tradotta in tedesco nel 1522 per il convento delle monache di San Giorgio, presso San Gallo (Codice N° 590 della biblioteca abbaziale di San Gallo).

Prachthandschrift der Hymnen (Sequenzen) von Notker Balbulus, im 11. Jahrhundert im Kloster St. Gallen geschrieben und gemalt. Auf der linken Seite Maria mit dem Jesuskind, rechts Notkers Weihnachtssequenz «Natus ante saecula», am Rand sind die damaligen Musiknoten (Neumen) angebracht. (Codex Nr. 376 der Stiftsbibliothek St. Gallen)



Splendides enluminures des hymnes de Notker Balbulus (séquences), reproduits et décorés au XI^e siècle à l'Abbaye de St-Gall. A gauche, la Vierge et l'Enfant Jésus, à droite, séquence de Noël «Natus ante saecula», de Notker; en marge, on remarque les notes de musique de l'époque. Codex N° 376 de la bibliothèque abbatiale de St-Gall.

Lo splendido codice degli inni (sequenze) di Notker Balbulus, scritto e miniato nell'XI secolo nel convento di San Gallo. – Sulla pagina sinistra: Maria col Bambino; su quella a destra: la sequenza natalizia di Notker «Natus ante saecula». La notazione musicale nel margine della pagina, conformemente al sistema antico, è a neumi (Codice N° 376 della biblioteca abbaziale di San Gallo).

The superb manuscripts of the hymns (sequences) of Notker Balbulus, written and illustrated in the monastery of St. Gall in the 11th century. To the left, the Virgin Mary with Jesus, to the right Notker's Christmas hymn «Natus ante saecula» with the ancient notes (neums) in the margin (Codex No. 376 of the abbey library of St. Gall).

Ausschnitt aus einer am 28. Dezember 909 von Notker Balbulus geschriebenen Urkunde im Stiftsarchiv St. Gallen. Am Schluß der dritten Zeile eigenhändige Unterschrift Notkers: Ego notker infans et sancti galli famulus (Ich Notker das Kind und der Diener des heiligen Gallus).

Extrait d'un document que Notker Balbulus écrivit le 28 décembre 909 et qui se trouve à la bibliothèque abbatiale de St-Gall. A la troisième ligne avant la fin du texte, on voit à droite la signature originale de Notker: Ego notker, infans et sancti galli famulus (Moi, Notker, enfant bête et serviteur de St-Gall).

Passo d'un documento scritto il 28 dicembre 909 da Notker Balbulus e conservato oggi nell'archivio dell'abbazia di San Gallo. Alla fine della terzultima riga è apposta la firma autografa di Notker: Ego notker infans et sancti galli famulus (Io, Notker, figlio e servo di San Gallo).

Excerpt of a deed in the archives of St. Gall, written by Notker Balbulus on 28th December 909. On the third last line the personal signature of Notker: Ego notker infans et sancti galli famulus (I, Notker, the child and servant of St. Gall).

Die Ausstellung ist bis Ende April nur an Werktagen geöffnet (ausgenommen jeden Montagnachmittag) von 9 bis 12 und 14 bis 16 Uhr.

Vie de saint Notker, traduite en allemand pour les religieuses du couvent de St-Georges près de St-Gall, en 1522 (Codex 590 de la bibliothèque abbatiale de St-Gall).

The life of St. Notker, German manuscript dating from 1522, written for the Convent of St. George near St. Gall (Codex No. 590 of the abbey library of St. Gall).



IN
ANNE
SPICVA

OLENAUS IN VI

er quem sic machina celi ac terre
MARIS & in his de gentium
er quem dies a horis labant
Et se iterum reciprocant
uem Angeli in arce poli uoce
Consona semper canunt
ic corpus Assumpserat fragile
Sine labe originalis erimnis de carne
MARIE uirginis quo primi parentis

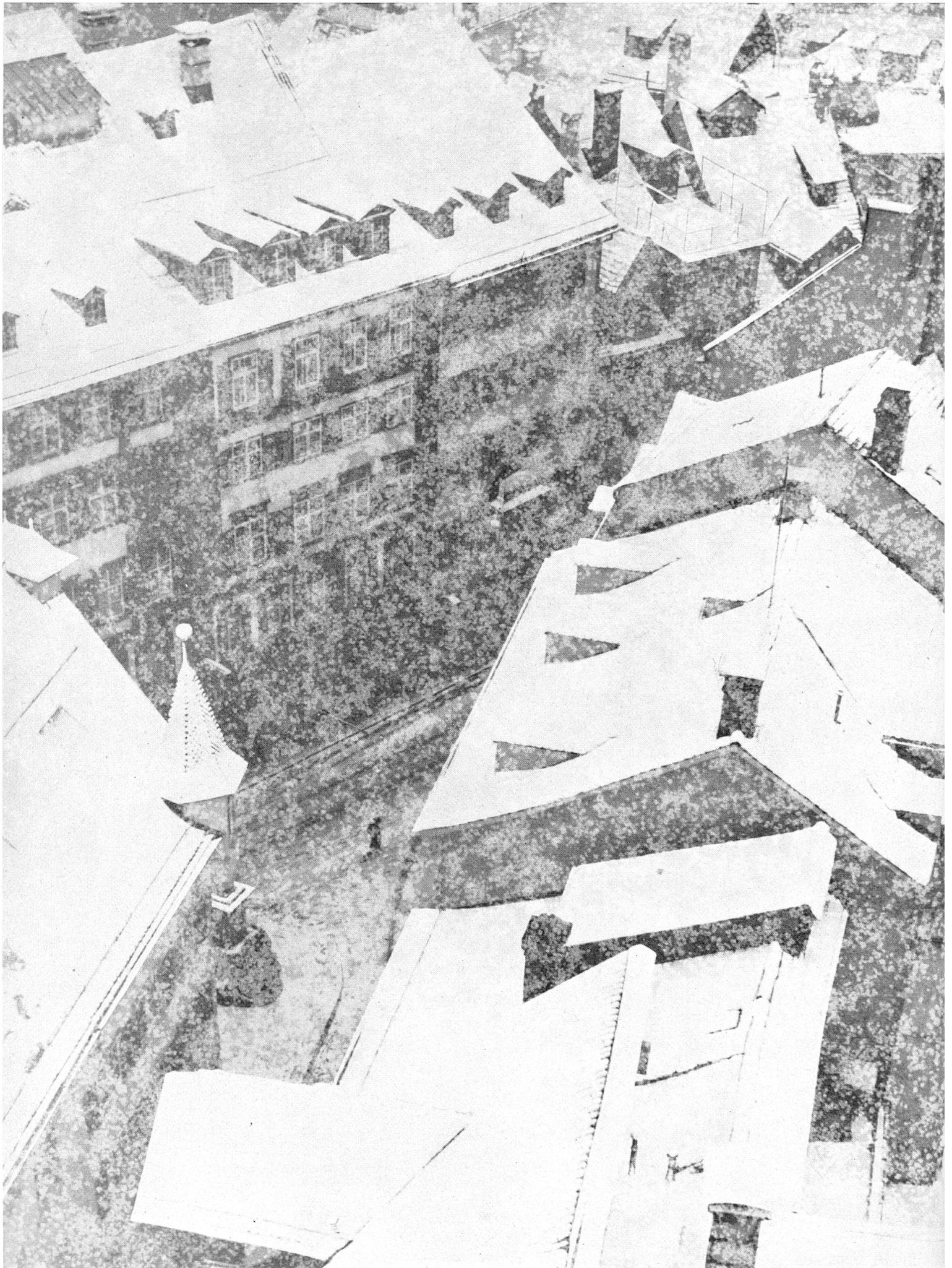
... cum omni cecesse. cu omnib. illo legat aspicientib. & sequestratione timorū de q. loco. tēde monst
fauariensi adherentib. Omnia plane hec ex integro ad coenobiu scī galli comrado. Astante ac mansue impositione. sermonumq.
attestatione. ipsa traditione confirmate. nepote meo ualooone. necn̄ & euidē pueri aduocato Erchangario comite. cui nimirum
puero. eundē prius locū. p̄fecturus in hostē. si de acie n̄ remeare. tradidi. Igit̄ cōmuni manu ac uoluntate. p̄scriptu fauariensē monst.
scō gallo eiusq. famulatores. ita & stabili donatione tradim. ut a scī cessoris x̄i officialib. memorata fauariensē cella p̄curat.
guberna. ac p̄ualit̄ cū diuina p̄p̄tatione possideat. Sub ea dicit̄ pactio. ut dū ipse infeto uiuā. ipsū locū p̄dialit̄ optineat.
& culte ipsa pussanuuaneh causa p̄actionis dieb. uite mex. possideat. Solitudiq. unū p̄cessu singulis inde annis. in festiuitate scī galli. ipsius
Altario imponā. Et si p̄dictus ualoo filius sororis mex. imbi sup̄tes fuerit. p̄fata abbatia. eomodo. in dieb. tantū suis hereditari.
ut a monast scī galli culte pussanuuaneh. cū legitimus eiusdē locureb. & t̄m̄is. dieb. q. uite sue possideat. Atq. censu. hōē p̄ singu
los annos. u. uidelicet denarios p̄sol. ut in solemnitate domni galli ad illius ara. Si ueniat episcopi illū dignitate ad ipse. &
in sacru ordine annuente dno c̄f̄erari. t̄m̄uo sup̄ dicta cella. scō gallo eiusq. seruitor. ditioni ac potestati. sine aliqua rerū aut locor
corunde diminutione cedere p̄mittat. p̄fata a monachis culte. usq. in uite sue temp̄ possideat. Deinceps possessione ad priores
redruante. Verū si regia. vel ulla secularis potentia hec fossasit irrupat. scilicet ut monast fauariensē. a coenobio scī galli
subtrahat. p̄dicta cultis monachor domno c̄f̄erari restituat. Et si t̄m̄orū pussanuuaneh a monachis. fosse uncliat. aut denegat.
hereditario iure. in abbatia fauariensi potat. Et utraq. pars suo fungi p̄mittat. Rogo aū & obiector p̄uuentis dī ineffabile nom.
& p̄ tremdi iudici die. ut omis q̄tē eū uelit habere placabile. eiq. sc̄isse eē c̄f̄estē. hui' traditionis n̄ impediatur c̄stitutionē. & in scī
patris galli c̄calus. unusquisq. audient se p̄beat ad iudicē. Sancta s̄t hec & statuta. In ipsa scī galli ecclā. p̄serue numerosa p̄pti frequentia.
Ex qb. p̄cipuor. huic casta. india s̄ signacula. Signū ep̄i salomonis. & aduocati ei' domici curiensis. Sig. ualooonis & aduoc illius Erchangarii.
Sig. Abria decan & aduoc illius uulleharti. Sig. & alior. Astamū. Tracholt ep̄s. + Hil. uie ep̄s. + Oratrieh com. + Chuonrat com. Percholt com.
Huc com. Adalbt com. Quadol. Pirichilo. Vuito. Vuolfra. Horskolf. Vuito. Othere. Vunghere. Adal. Haicho. Vuolsporo. Pludger. Vualdra.
Toto. Adalhart. Heile. Colzolt. Cunzo. Adalbold. Erumb. Anshelm. Kerolt. Vuerin. Kerhart. Colpt. Pernhast. Pernob. Ego notker. bifas
& scī galli famulus. aduocē ualooonim bibliothecarij scripsi & sub scripsi. Notau die v̄ ser. **IAN. XVIII ANNO**
Hilouuici regis. Comitem Adalbertum. **V. RE. IAN**



La cattedrale di San Gallo, pregevole edificio barocco.

The cathedral of St. Gall, a famous baroque building.





Veduta dal campanile della chiesa protestante di San Lorenzo a San Gallo.

A view from the steeple of the Protestant church of St. Lawrence in St. Gall.